

21 of July, 2023, Visaginas
AGREEMENT No. PT-23-46

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **LESIA KEKUATOVA**, address Slobozhanskyi avenue 103, 49026, Dnipro, Ukraine, date of birth 29.09.1995, Personal No. 008203850 (hereinafter referred to as **ARTIST**).

ARTICLE 1

ARTIST agrees to take part in the creative residency "Translation in Motion" in Visaginas by Anton Ovchinnikov and Peter Kyle, from 24th of July to 3rd of August: to take parts in creative workshops and in the public presentation of the results of the residency (hereinafter referred to as **Residency**).

ARTICLE 2

VKC and **ARTIST** agree on the remuneration- **500,00 Eur** (five hundred euro, 00 ct.) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**).

From this amount the income tax of 15% will be paid – 65,22 eur (sixty five euros, 22 ct).

A payment of **434,78 Eur** (four hundred four euros, 78 ct.) will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

Account holder: **Lesia Kekuatova**

Bank: Privat Bank

Bank address: 1d Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine

Bank account: UA613052990000026208663791164

BIC/SWIFT code: PBANUA2X

ARTICLE 4

ARTIST agrees to undertake travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake accommodation and local publicity for the **Residency** in Visaginas.

2023 m. liepos 21 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-46

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **LESIA KEKUATOVA**, gyvenanti adresu Slobozhanskyi avenue 103, 49026, Dnipro, Ukraine, gimęs 29.09.1995 Asmens Nr. 008203850 (toliau vadinama **ARTISTE**).

1 SKYRIUS

ARTISTĖ sutinka dalyvauti Anton Ovchinnikov ir Peter Kyle kūrybinėje rezidencijoje "Translation in Motion" 2023 liepos 24- rugpjūčio 3 dienomis Visagine: dalyvauti kūrybinėse dirbtuvėse bei viešame kūrybinės rezidencijos rezultatu pristatyme rugpjūčio 2 d (toliau vadinama **Rezidencija**).

2 SKYRIUS

VKC sumoka 500 eur. (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas).

Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – 65,22 eur. (šešiasdešimt penki eurai, 22 ct.).

434,78 Eur (keturi šimtai trisdešimt keturi eurai, 78 ct) atlygis bus sumokėtas pavedimu į **ARTISTO** sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: **Lesia Kekuatova**

Bankas: Privat Bank

Banko adresas: 1d Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine

Banko sąskaita:

UA613052990000026208663791164

BIC/SWIFT kodas: PBANUA2X

4 SKYRIUS

ARTISTĖ rūpinasi kelionėmis ir maitinimusi Visagine. **VKC** rūpinasi nakvyne bei **Rezidencijos** viešiniu Visagine.

ARTICLE 5

Force majeure, including strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 6

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

LESIA KEKUATOVA



5 SKYRIUS

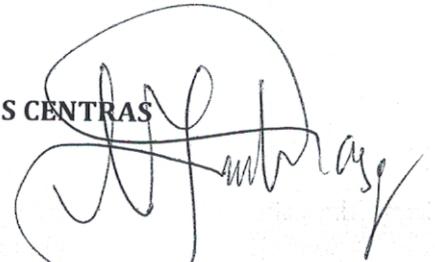
Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, epidemijas, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTO** arba **VKC** veiklai, **ARTISTAS** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

6 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTO** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Audronis Imbrasas
Direktorius/ Director



3 of August, 2023,
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 3 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **LESIA KEKUATOVA**, address Slobzhanskyi avenue 103, 49026, Dnipro, Ukraine, date of birth 29.09.1995, Personal No. 008203850 (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work provided in **the Agreement No. PT-23-46** signed on the 21 of July, 2023 on time and in high quality.

VKC pays to **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct.) as a remuneration for **the Residency**.

From this amount the income tax of 15% will be paid – 65,22 eur (sixty five euros, 22 ct).

A payment of **434,78 Eur** (four hundred four euros, 78 ct.) will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

Account holder: Lesia Kekuatova
Bank: Privat Bank
Bank address: 1d Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine
Bank account: UA613052990000026208663791164
BIC/SWIFT code: PBANUA2X

Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **LESIA KEKUATOVA**, gyvenanti adresu Slobzhanskyi avenue 103, 49026, Dnipro, Ukraine, gimęs 29.09.1995, Asmens Nr 008203850 (toliau vadinama **ARTISTE**), tvirtiname, kad darbai, numatyti **sutartyje Nr. PT-23-46**, pasirašytoje 2023 m. liepos 21 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

VKC sumoka **ARTISTE** atlygį už **Rezidenciją**, kuris yra **500,00 Eur** (penki šimtai eurų, 00 ct). Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – 65,22 eur. (šėšiasdešimt penki eurai, 22 ct.).

434,78 Eur (keturi šimtai trisdešimt keturi eurai, 78 ct) atlygis bus sumokėtas pavedimu į **ARTISTO** sąskaitą per 1 savaitę **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: Lesia Kekuatova
Bankas: Privat Bank
Banko adresas: 1d Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine
Banko sąskaita:
UA613052990000026208663791164
BIC/SWIFT kodas: PBANUA2X

Perdavė /Transferred by

LESIA KEKUATOVA



Priėmė/Accepted by

AUDRONIS IMBRASAS
Direktorius/ Director




Aprašyti ir Amer. kelis has
erdies lėny
sgnotas

Direktorius
Audronis Imbrasas

2023.08.03

